

تحليل ترجمة النصوص العربية المعتمد على الذكاء الاصطناعي: استخدام شات جي بي تي

(ChatGPT) كأداة مساعدة في الترجمة

Ifkar Rasyid, Hadid Asfar, Rahmat Satria Dinata

UIN Imam Bonjol Padang, Indonesia

*Corresponding E-mail: ifkar.rasyid@uinib.ac.id

Naskah Diterima Tanggal 08/11/2025.;Direvisi Akhir Tanggal 17/12/2025;Disetujui Tanggal 19/12/2025

DOI: 10.37216/lughatuad-dhat.v6i2.2908.

تجريد

يعد تطور تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي ولا سيما مع ظهور برنامج شات جي بي تي فرصة جديدة في مجال الترجمة أكثر فاعلية وكفاءة، فقد قدمت هذه التقنية قدرة متقدمة في معالجة اللغة الطبيعية تفوق بكثير أنظمة الترجمة التقليدية، ويظهر برنامج شات جي بي تي (ChatGPT) الذي طورته شركة أوبن أي آي كفاءة واعدة في فهم السياق ودقائق اللغة وبنى التراكيب النحوية المعقدة التي تعد من أبرز التحديات في ترجمة النصوص العربية. ومع أن هناك أدوات عدة للترجمة الآلية مثل ترجمة جوجل ومايكروسوفت ترانسليتور فإنها ما زالت تواجه صعوبات في ترجمة النصوص العربية ولا سيما بسبب تعقيد القواعد النحوية والسياقات الثقافية. ويقدم شات جي بي تي كأداة مساعدة في الترجمة مقارنة جديدة أكثر تكيّفًا وسياقية في فهم النصوص وتحليل تراكيب اللغة وتقديم بدائل ترجمية أكثر دقة تلائم مقاصد النصوص الأصلية. وتعد هذه الدراسة دراسة مكتبية بمنهج وصفي نوعي، وقد جمعت البيانات من مصادر حديثة كالمجلات العلمية والمقالات والكتب والمواقع الإلكترونية وغيرها باستخدام أسلوب التوثيق وجمع المعلومات، أما تحليل البيانات فاعتمد على منهج تحليل المحتوى. وأظهرت النتائج أن شات جي بي تي يتميز بقدرته على فهم السياقات الأساسية وتقديم بدائل ترجمية مرنة، إلا أنه ما زال يواجه تحديات في إدراك المعاني السياقية العميقة ودقة المصطلحات الفنية وترجمة البنى النحوية العربية المعقدة،

ومع ذلك يمكن اعتباره أداة فعالة لإنتاج المسودات الأولية للترجمات التي تحتاج إلى مراجعة لاحقة من قبل المترجم البشري. وخلاصة القول بالرغم من أن شات جي بي تي يسهم إسهامًا كبيرًا في عملية الترجمة فإن دور الإنسان يظل ضروريًا لضمان دقة النتائج وملاءمتها للخصوصية الثقافية والسياق الأكاديمي.

الكلمة الرئيسية: الذكاء الاصطناعي، شات جي بي تي (*ChatGPT*)، الترجمة، النص العربي

Abstrak

Perkembangan teknologi *Artificial Intelligence* (AI), khususnya dengan hadirnya *ChatGPT*, membuka peluang baru dalam proses penerjemahan yang lebih efektif dan efisien. Teknologi ini menawarkan kemampuan pemrosesan bahasa *alami* (*Natural Language Processing*) yang jauh lebih canggih dibandingkan dengan sistem penerjemahan konvensional. *ChatGPT*, yang dikembangkan oleh OpenAI, menunjukkan kemampuan yang menjanjikan dalam memahami konteks, nuansa bahasa, dan struktur gramatikal yang kompleks, yang seringkali menjadi tantangan utama dalam penerjemahan teks Arab. Meskipun telah ada berbagai alat penerjemahan otomatis, seperti Google Translate dan Microsoft Translator, masih terdapat berbagai kendala dalam menerjemahkan teks Arab, terutama terkait dengan kompleksitas tata bahasa dan konteks budaya. *ChatGPT* sebagai alat bantu penerjemahan menawarkan pendekatan baru yang lebih kontekstual dan adaptif dalam memahami konteks, menganalisis struktur bahasa, dan memberikan alternatif terjemahan yang lebih sesuai dengan maksud teks sumber. Penelitian ini merupakan penelitian studi pustaka (*Library Research*) dengan pendekatan deskriptif kualitatif. Data diambil dari sumber terbaru berupa jurnal, artikel, buku, web, dan sebagainya. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan teknik dokumentasi. Analisis data menggunakan analisis isi. Hasil penelitian menunjukkan bahwa *ChatGPT* unggul dalam memahami konteks dasar dan menyediakan alternatif terjemahan yang fleksibel. Namun, alat ini masih menghadapi tantangan dalam menangkap makna kontekstual yang kompleks, akurasi istilah teknis, dan penerjemahan struktur tata bahasa Arab yang rumit. Meski demikian, *ChatGPT* dapat menjadi alat bantu yang efisien untuk menghasilkan draf awal terjemahan yang memerlukan tinjauan lebih lanjut. Kesimpulannya, meskipun *ChatGPT* sangat membantu proses penerjemahan peran manusia tetap diperlukan untuk memastikan hasil terjemahan yang akurat dan relevan dengan nuansa budaya dan konteks akademik.

Kata kunci: *Artificial Intelligence*, *ChatGPT*, penerjemahan, teks Arab.

مقدمة

في عصر الرقمنة المتسارع أصبحت الحاجة إلى ترجمة النصوص العربية بدقة وسرعة وكفاءة أكثر إلحاحًا، ولا سيما في المجال الأكاديمي، فاللغة العربية بما تمتاز به من بنية نحوية معقدة وغنى ثقافي وسياقي تشكل تحديًا

خاصًا أمام تقنيات الترجمة الحديثة¹. إن توظيف الذكاء الاصطناعي مثل شات جي بي تي (*ChatGPT*) يفتح آفاقًا جديدة في تقديم ترجمات أكثر تكيّفًا وانسجامًا مع السياق².

لقد كانت أدوات الترجمة الآلية مثل ترجمة جوجل الخيار الأول لدى كثير من المستخدمين، غير أن محدوديتها في فهم دقائق اللغة العربية بعمق ما زالت تشكل عائقًا، ولا سيما في التعامل مع التراكيب اللغوية المعقدة والمصطلحات الأكاديمية الدقيقة والسياقات الثقافية التي تؤثر في المعنى³. إن عدم الدقة في الترجمة قد يؤثر في فهم النص وتفسيره، مما يشكل تحديًا خاصًا للطلبة والباحثين في دراساتهم الأكاديمية.

باعتباره أحدث ابتكار في تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي، يقدم شات جي بي تي مقارنة أكثر تطورًا في ترجمة النصوص العربية، بفضل قدرته على فهم السياق وتحليل بنية اللغة وتكييف الترجمة بما يتوافق مع المقصد الأصلي للنص المصدر، يُعد شات جي بي تي بديلًا واعدًا لتحقيق ترجمة أكثر دقة⁴. في ترجمة النصوص الأكاديمية التي تزخر بالمصطلحات الفنية، يمكن لشات جي بي تي (*ChatGPT*) أن يساعد في تحديد الكلمات التي تحتاج إلى تكييف وفقًا للسياق المحدد، مما يؤدي إلى إنتاج ترجمة أكثر ملاءمة ودقة.

ومع ذلك فإن تطبيق شات جي بي تي (*ChatGPT*) في المجال الأكاديمي لا بد أن يخضع لتقييم شامل، إذ ينبغي مراعاة عوامل مثل الدقة والموثوقية ومدى التوافق مع المعايير الأكاديمية⁵. تتطلب هذه التقنية مزيدًا من البحث لتقييم مدى قدرتها على إنتاج ترجمات صحيحة ومطابقة، ونظرًا لأهمية الدقة في المجال الأكاديمي فإن استخدام شات جي بي تي كأداة مساعدة في الترجمة يحتاج إلى عملية اختبار دقيقة لضمان نتائج ترجمة لا تكون فقط صحيحة بل أيضًا ملائمة من الناحية الثقافية واللغوية.

وبذلك فإن تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي مثل شات جي بي تي تمتلك إمكانات كبيرة لتكون أداة ثورية تساعد الطلاب والدارسين والباحثين في ترجمة النصوص الأكاديمية العربية، غير أن استخدامها يجب أن

¹ Ridlo, U., & Royani, A. (2024). *Peta Kajian Bahasa Arab Di Indonesia*. Penerbit K-Media.

² Manuaba, I. B. K., Erwanto, D., Judijanto, L., Harto, B., Sa'dianoor, H., Supartha, I. K. D. G., ... & Kelvin, K. (2024). *TEKNOLOGI ChatGPT: Pengetahuan Dasar dan Pemanfaatan kombinasi keahlian dengan ChatGPT di berbagai Bidang*. PT. Sonpedia Publishing Indonesia.

³ Akhiryani, A., Kabbani, M. H., & Asmawi, M. N. (2024). Problematika Penggunaan Google Translate dalam Penerjemah Arab-Indonesia pada Mahasiswa PBA di UIN Datokarama Palu. *Guru Tua: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran*, 7(2).

⁴ Amalia, A., Fahmy, A. F. R., Sari, N. H. M., Nugroho, D. A., Prabowo, D. S., Pujiono, I. P., ... & Syukron, A. A. (2024). *Pemanfaatan Media Pembelajaran Berbasis Artificial Intelligence (AI) di Sekolah*. Penerbit NEM.

⁵ Amalia, A., Fahmy, A. F. R., Sari, N. H. M., Nugroho, D. A., Prabowo, D. S., Pujiono, I. P., ... & Syukron, A. A. (2024). *Pemanfaatan Media Pembelajaran Berbasis Artificial Intelligence (AI) di Sekolah*. Penerbit NEM.

يُدعم بإرشادات ودراسات كافية تهدف إلى رفع جودة ودقة نتائج الترجمة، كما أن الدراسات المستقبلية في هذا المجال يمكن أن تسهم إسهامًا كبيرًا في تطوير ميدان التعليم والبحث العلمي وتعزيز الجسور الثقافية والمعرفية في العصر العالمي الراهن.

أجرى أحمد سيجورول حقيقي بحثًا بعنوان "تحليل نتائج ترجمة جوجل ترانسليت وشات جي بي تي (*ChatGPT*) من العربية إلى الإندونيسية: دراسة مقارنة"، وقد توصلت هذه الدراسة إلى أن كلاً من جوجل ترانسليت وشات جي بي تي (*ChatGPT*) يسهمان في تسهيل عملية الترجمة بطريقة أكثر كفاءة، غير أن *Google Translate* غالبًا ما يكون غير دقيق في السياق والقواعد النحوية، بينما يتميز شات جي بي تي بترجمة أكثر سياقية إلا أنه أحيانًا يتجاهل التفاصيل النحوية الدقيقة في اللغة العربية ويقدم ترجمة أكثر عمومية⁶. كما تناولت الباحثة جمعًا عينيًا دراسةً حول نشاط الترجمة باستخدام الذكاء الاصطناعي بعنوان "تحليل دقة نتائج الترجمة في *Google Translate* باستخدام أسلوب الترجمة العكسية"، وقد خلصت الدراسة إلى أن دقة ترجمة *Google Translate* من خلال طريقة الترجمة العكسية تُظهر العديد من أوجه عدم التطابق، إلا أن معنى النص المترجم إلى اللغة الإندونيسية يبقى مفهومًا وقابلًا للاستيعاب⁷.

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل فاعلية شات جي بي تي (*ChatGPT*) في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، مع التركيز على مزاياه وقيوده مقارنة بطرائق الترجمة التقليدية، وتقييم مستوى دقته وموثوقيته في التعامل مع تعقيدات القواعد النحوية والسياقات الثقافية العربية. ومن الناحية النظرية تسهم هذه الدراسة في تطوير علم الترجمة القائم على الذكاء الاصطناعي وإثراء الدراسات اللغوية المرتبطة بتقنيات الذكاء الاصطناعي، أما من الناحية التطبيقية فيمكن أن تقدم هذه الدراسة إرشادًا للطلاب والدارسين والباحثين في تحسين استخدام شات جي بي تي، وتساعد في تطوير منهجيات ترجمة أكثر فاعلية، وتسهم في رفع جودة ترجمة النصوص العربية في المجال الأكاديمي.

الإطار النظري

الذكاء الاصطناعي

⁶ Aziz, A. (2023). Analisis Hasil Terjemah Google Translate Dan Chatgpt Bahasa Arab-Indonesia: Study Komparatif. *Language Education*, 1(1), 35-53.

⁷ Jumatulaini, J. (2020). Analisis keakuratan hasil penerjemahan google translate dengan menggunakan metode back translation. *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab*, 3(1), 77-87.

الذكاء الاصطناعي هو أحد فروع علوم الحاسوب الذي يمتلك القدرة على حل المشكلات المعقدة بدقة عالية، مع مراعاة احتياجات الإنسان من خلال إنشاء آلات ذكية. وعادةً ما يقوم الذكاء الاصطناعي بذلك عبر محاكاة خصائص التفكير البشري وتشابجه في العملية والمضمون، من خلال تطبيق خوارزميات يمكن للحاسوب التعرف عليها، وبمنهج يتميز بالمرونة والكفاءة النسبية.

يشمل الذكاء الاصطناعي مجموعة واسعة من التقنيات تبدأ من الأنظمة البسيطة التي تعمل وفق قواعد أساسية وصولاً إلى الخوارزميات المتقدمة التي تعتمد على التعلم الآلي والتعلم العميق⁸.

تمكّن هذه التكنولوجيا الآلات من التعرف على الأنماط في البيانات واتخاذ القرارات وفهم اللغة البشرية وحتى إنتاج محتوى إبداعي مثل النصوص أو الصور. ويظهر الذكاء الاصطناعي في أشكال متعددة، منها المساعدات الافتراضية والمركبات الذاتية القيادة وأنظمة التوصية والتقنيات المستخدمة في مجالات الصحة والروبوتات الصناعية. وتُصنّف هذه الأنظمة عمومًا على أنها حواسيب أو أجهزة ذكية، لأنها قابلة للبرمجة وقادرة على التكيف مع تغيّر الظروف أو احتياجات المستخدم⁹. الهدف الرئيسي من الذكاء الاصطناعي هو إنشاء آلات قادرة على التفكير والتعلم والعمل بشكل مستقل، من خلال محاكاة الطريقة التي يتبعها الإنسان في إنجاز المهام المعقدة¹⁰.

شات جي بي تي (ChatGPT)

أُطلق شات جي بي تي (*Generative Pre-training Transformer*) الذي طوّره شركة أوبن أي آي رسميًا في ٣٠ نوفمبر عام ٢٠٢٢، وقد صُمم هذا النموذج لإنتاج نصوص تشبه المحادثات البشرية وقادر على التفاعل في مختلف الموضوعات. وقد تم تدريبه باستخدام مجموعة ضخمة من بيانات المحادثات البشرية، مما مكّنه من تقديم استجابات ملائمة للأسئلة والتعليمات التي يطرحها المستخدمون¹¹.

⁸ Kushariyadi, K., Apriyanto, H., Herdiana, Y., Asy'ari, F. H., Judijanto, L., Pasrun, Y. P., & Mardikawati, B. (2024). *Artificial Intelligence: Dinamika Perkembangan AI Beserta Penerapannya*. PT. Sonpedia Publishing Indonesia.

⁹ Nurirwan Saputra, P. T. I. U. Implementasi Artificial Intelligence (AI) dalam Kehidupan.

¹⁰ Rochim, A. A. (2024). Kecerdasan Buatan: Resiko, Tantangan Dan Penggunaan Bijak Pada Dunia Pendidikan. *Antroposen: Journal of Social Studies and Humaniora*, 3(1), 13-25.

¹¹ Manuaba, I. B. K., Erwanto, D., Judijanto, L., Harto, B., Sa'dianoor, H., Supartha, I. K. D. G., ... & Kelvin, K. (2024). *TEKNOLOGI ChatGPT: Pengetahuan Dasar dan Pemanfaatan kombinasi keahlian dengan ChatGPT di berbagai Bidang*. PT. Sonpedia Publishing Indonesia.

يُعد شات جي بي تي روبوت محادثة يعتمد على الذكاء الاصطناعي ومعالجة اللغة الطبيعية، وبأسلوب مبسط يمكن للمستخدم طرح أي سؤال ليحصل على إجابة مباشرة من النظام. ويُعد استخدام هذا *robot* سهلاً، إذ يكفي كتابة السؤال أو الأمر ثم استقبال المعلومات التي يقدمها. ويكمن العنصر الأساسي في استخدامه في الإبداع والاستكشاف لمعرفة كيفية استجابة شات جي بي تي لمختلف التعليمات، وإذا لم تكن النتيجة مطابقة للتوقعات يمكن للمستخدم تعديل الأمر أو إضافة توجيهات جديدة للحصول على استجابة أدق.

ترجمة النص العربي

الترجمة هي عملية نقل لغوي يقوم بها المترجم من لغة تُسمى اللغة المصدر إلى لغة أخرى تُعرف باللغة الهدف¹². وفقاً لهود، الترجمة هي جهد يُبذل لإعادة نقل الرسالة الواردة في نص من لغة معينة أو ما يُعرف بالنص المصدر إلى نص بلغة أخرى تُعرف بالنص الهدف¹³. وفي المقابل يعرف نيدا وتابر الترجمة بأنها عملية إيجاد المقابل الأكثر طبيعية والأقرب إلى رسالة اللغة المصدر في اللغة المستقبلة، مع إعطاء الأولوية للمعنى أولاً ثم للأسلوب¹⁴.

تُعد اللغة العربية إحدى اللغات السامية التي نشأت في شبه الجزيرة العربية، وهي اللغة الرئيسة في مجالات التواصل والأدب وتعاليم الدين الإسلامي. كما تُعد العربية إحدى اللغات الرسمية في منظمة الأمم المتحدة وتُستخدم في أكثر من عشرين دولة، ولا سيما في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا¹⁵. تتميز اللغة العربية بنظام كتابي قائم على الحروف العربية التي يبلغ عددها ثمانية وعشرين حرفاً، وتُعرف بتعقيد بنيتها النحوية، بما في ذلك نظام الجذور الفريد وأشكال الكلمات التي تتغير وفق أنماط صرفية محددة¹⁶.

¹² Siregar, R. (2016). Pentingnya pengetahuan ideologi penerjemahan bagi penerjemah. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 1(1), 20-27.

¹³ Mudiyaatulmilah, S. A. *Kualitas terjemahan arab-indonesia chatgpt dalam berita gerakan universitas pro-palestina di aljazeera. net* (Bachelor's thesis, Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta).

¹⁴ Wijaya, M. T. (2013). Menakar Ulang Kualitas Buku-Buku Terjemahan di Indonesia. *Buletin Al-Turas*, 19(1), 71-88.

¹⁵ Pane, A. (2018). Urgensi Bahasa Arab; Bahasa Arab Sebagai Alat Komunikasi Agama Islam. *Komunikologi: Jurnal Pengembangan Ilmu Komunikasi Dan Sosial*, 2(1).

¹⁶ Aribowo, E. K. Representasi Angka Arab sebagai Huruf Arab dalam Teks Berbasis Internet.

في المجال الأكاديمي تُعد اللغة العربية موضوعًا مهمًا للدراسة في مجالات اللسانيات والأدب والتاريخ والدراسات الإسلامية، ومع تطور الزمن تطورت العربية إلى لهجات متعددة تُستخدم محليًا في مختلف البلدان، إلى جانب صورتها المعيارية المعروفة باسم الفصحى أو العربية الفصحى الحديثة¹⁷. (Modern Standard Arabic). يمكن الاستنتاج أن ترجمة النصوص العربية هي عملية نقل الكتابة من اللغة العربية إلى لغة أخرى مع الحفاظ على معناها وبنيتها وسياقها الأصلي.

منهجية البحث

أنواع ومناهج البحث

تستخدم هذه الدراسة المنهج النوعي، وهو منهج يتيح للباحث التعمق في استكشاف خصائص السلوك الفردي والاجتماعي والتنظيمي وفهم معانيها¹⁸. تعتمد هذه الدراسة على منهج البحث المكتبي (*Library Research*)، كما أوضح ميقرافون ت وبوراكو أن البحث المكتبي هو منهج يُستخدم لجمع المعلومات والبيانات من خلال الاستفادة من مختلف المصادر المتاحة في المكتبة مثل الوثائق والكتب والمقالات والمواقع الإلكترونية وغيرها¹⁹. يهدف هذا إلى تحليل ترجمة النصوص العربية المعتمدة على الذكاء الاصطناعي: استخدام *ChatGPT* كأداة مساعدة في الترجمة. وقد اختير هذا المنهج لأنه يتيح للباحث استكشاف المعلومات بعمق من مختلف المصادر المكتوبة وفهم الظواهر الحاصلة في إطار النظريات والمفاهيم الموجودة.

تقنية جمع البيانات

تتكوّن تقنية جمع البيانات في هذا البحث من أربع مراحل وفقًا لـ مايلز وهوبيرمان كما ورد في ساتوري وكومارية²⁰. تم جمع البيانات من خلال تحليل الوثائق بهدف جمع المعلومات المتعلقة باستخدام *ChatGPT* في ترجمة اللغة العربية، ثم تم إجراء اختزال البيانات عن طريق تصفية وتلخيص المعلومات ذات الصلة بأهداف البحث، تلت ذلك مرحلة عرض البيانات في شكل سردٍ منهجي ومنظم، وأخيرًا تم التحقق من البيانات لضمان الدقة والاتساق والمصدقية في نتائج البحث.

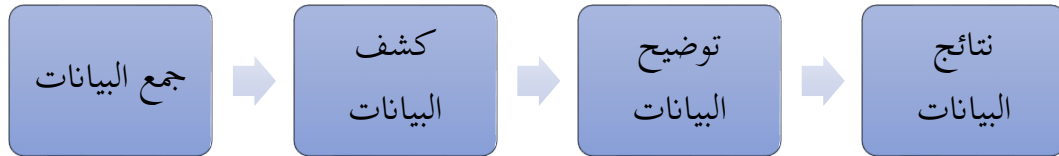
17 Fithriyyahni, A. (2018). Bahasa Arab Fusha Dan ‘ammiyah Serta Cakupan Penggunaannya. In International Conference of Students on Arabic Language (Vol. 2).

18 Safarudin, R., Zulfamanna, Z., Kustati, M., & Sepriyanti, N. (2023). Penelitian kualitatif. *Innovative: Journal Of Social Science Research*, 3(2), 9680-9694.

19 Assyakurohim, D., Ikhrum, D., Sirodj, R. A., & Afgani, M. W. (2022). Metode studi kasus dalam penelitian kualitatif. *Jurnal Pendidikan Sains Dan Komputer*, 3(01), 1-9.

20 Satori, D., & Komariah, A. (2009). Metodologi penelitian kualitatif.

صورة ١. جدول جمع البيانات



المناقشة

فعالية استخدام *ChatGPT* في ترجمة النصوص العربية

تُعدُّ الترجمة نشاطًا ذا دورٍ مهمٍّ في مجالاتٍ متعددة، بدءًا من الأعمال التجارية وصولًا إلى المجال الأكاديمي. ومع ذلك، فإن عملية الترجمة ليست دائمًا سهلة، ولا سيما لأولئك الذين لا يمتلكون كفاءةً عالية في اللغة المترجم منها أو إليها. وفي هذا السياق، يُمكن لبرنامج *ChatGPT* أن يكون أداةً فعالة تُساعد في تسهيل عملية الترجمة وتحسين جودتها.

في مجال الترجمة، يمكن تعريف الجودة بأنها مدى النجاح في نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بدقةٍ وبتوافقٍ مع السياق والمعنى المقصود²¹. تُعدُّ عملية تقييم جودة الترجمة ضروريةً ليس فقط لضمان دقة نقل الرسالة، بل أيضًا للتأكد من أنّ الترجمة مفهومة ومقبولة لدى القارئ المستهدف. وبناءً على ما ورد في مجلة تطوير نموذج تقييم جودة الترجمة لنباين وزملائه، فهناك ثلاثة جوانب رئيسية يجب مراعاتها عند تقييم جودة الترجمة، وهي:

الجانب الأول هو الدقة، وهي تشير إلى مدى تطابق معنى النص المترجم مع معنى النص الأصلي، أي إلى درجة الحفاظ على المضمون والمعنى دون تحريف أو نقصان²². تشير هذه المطابقة إلى ان الرسالة او المضمون الذي ينقل في كل من النصين يجب ان يظل ثابتا. ولا يعد النص ترجمة جيدة الا اذا كان المعنى الذي يحتويه لم يتغير عن النسخة الاصلية. ولذلك يجب تجنب اضافة المعلومات او حذفها من النص الاصيل اثناء عملية الترجمة

²¹ Nababan, M., & Nuraeni, A. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian linguistik dan sastra*, 24(1), 39-57.

²² Meilasari, P., Nababan, N., & Djatmika, D. (2016). Analisis terjemahan ungkapan eufemisme dan disfemisme pada teks berita online BBC. *Prasasti: journal of linguistics*, 1(2), 336-358.

لان ذلك يخل بمقصود الكاتب الاصلي وقد يضلل القارئ المستهدف. علاوة على ذلك فان تغيير المضمون في الترجمة قد يؤدي الى عواقب خطيرة خاصة في النصوص ذات الحساسية العالية مثل الوثائق القانونية والطبية والدينية والتقنية. وفي نظرية الترجمة وجدت تقنيات مثل الحذف (*Deletion*) والاضافة (*Addition*) تستخدم لمواجهة تحديات تحقيق المطابقة في المعنى²³. ومع ذلك فان الهدف الرئيسي من هاتين التقنيتين ليس تغيير المعلومات بشكل عشوائي بل ضمان ان تبقى نتائج الترجمة مقبولة ومفهومة جيدا لدى القارئ المستهدف. على سبيل المثال تستخدم تقنية الاضافة لتوضيح المفاهيم في النص الاصلي اذا لم يوجد مقابل مباشر لها في اللغة الهدف.

الجانب الثاني هو **القبول**، ويشير الى مدى تقديم الترجمة بما يتوافق مع القواعد والمعايير والثقافة السائدة في اللغة الهدف، سواء على المستوى اللغوي الصغير (الميكرو) او في السياق الاوسع (الماكرو)²⁴. هذا المفهوم مهم جدا لان الترجمة قد تكون دقيقة في نقل المضمون او الرسالة ومع ذلك قد يرفضها القارئ المستهدف اذا لم يكن تقديمها متوافقا مع القواعد والثقافة التي يفهمها. ومن مؤشرات القبول التزام الترجمة بقواعد النحو السائدة في اللغة الهدف²⁵. بالإضافة الى ذلك فان اسلوب اللغة المستخدم في الترجمة يلعب دورا مهما في ضمان قبول النص. فالإخطاء في هذا الجانب قد تجعل معنى الترجمة جافا او غريبا او قد تؤدي الى تفسير خاطئ.

الجانب الثالث هو **سهولة القراءة**. في البداية ارتبطت سهولة القراءة بعملية القراءة بشكل عام، ولكن تم تطبيق هذا المفهوم في الترجمة لأن نشاط الترجمة يتضمن دائما عملية القراءة²⁶. في سياق الترجمة تشمل سهولة القراءة القدرة على فهم كل من النص المصدر والنص الهدف، نظرا لان الترجمة تتضمن لغتين. وهناك عدة عوامل مهمة يجب مراعاتها لضمان قدرة القارئ على فهم الرسالة والأفكار الواردة في النص المصدر. تساعد هذه العوامل المترجم في نقل المعنى المستخلص من النص المصدر بطريقة يسهل على القارئ المستهدف استيعابها. ومن العوامل الرئيسية لسهولة القراءة الوضوح والصرامة والملموسية واستخدام لغة شائعة او مألوقة²⁷.

²³ Andayani, N. P. T. (2016). Kesepadanan Makna Sosiokultural Terjemahan Lakon Lubdaka Buku The Invisible Mirror. *LingTera*, 3(2), 164-177.

²⁴ Fakhirah, R. *Penilaian kualitas terjemahan aspek kebahasaan dalam kitab matan safinah al-najah karya abu razin al batawiy* (Bachelor's thesis, Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah).

²⁵ Fradana, A. N., Fradana, A. N., Nyoman Suwarta, S. S., & Nyoman Suwarta, S. S. (2018). *Buku Ajar Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi*.

²⁶ Ardı, H. (2010). *Analisis teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan buku "asal-usul elite Minangkabau modern: respons terhadap kolonial Belanda abad ke xix/xx"* (Doctoral dissertation, UNS (Sebelas Maret University)).

²⁷ Kosasih, E. (2021). *Pengembangan bahan ajar*. Bumi Aksara.

في استخدام *ChatGPT* كأداة للترجمة، تكون خطوات استخدام *ChatGPT* كالتالي :

١. افتح المتصفح على الجهاز المحمول او الكمبيوتر.

٢. ادخل الى الموقع <https://chat.openai.com>.

٣. اختر خيار *Sign Up* للتسجيل بالنقر على *Create an OpenAI account*.

٤. أكمل عملية التسجيل باستخدام البريد الالكتروني او حساب *Microsoft* او *Google*.

٥. سترسل *OpenAI* رمز التحقق عبر تطبيق *WhatsApp*.

٦. أدخل رمز التحقق المستلم للوصول الى الصفحة الرئيسية للمنصة.

٧. أدخل الامر وفق احتياجات المستخدم.

٨. سيقوم النظام بمعالجة الطلب وعرض الاستجابة خلال ثوانٍ قليلة.

٩. تمت العملية، والخدمة جاهزة للاستخدام.

في بعض الحالات، يستطيع *ChatGPT* إنتاج ترجمات أفضل مقارنة بالإنسان²⁸. على الرغم من أن *ChatGPT* قادر على تقديم ترجمات دقيقة إلى حد كبير، هناك عدة خطوات يمكن اتباعها لتحسين دقة وجودة

نتائج الترجمة. وفيما يلي بعض النصائح التي يمكن تطبيقها لتعزيز جودة الترجمة باستخدام *ChatGPT*:

١. اختر النموذج المناسب

اختر نموذج *ChatGPT* الأنسب للغة المراد ترجمتها. تأكد من أن النموذج المستخدم يمتلك قدرة كافية لإنتاج ترجمات دقيقة، كما يُفضَّل دائماً تحديث النموذج أو استخدام أحدث إصدار متاح²⁹.

٢. استخدم نصوصاً ذات تنسيق واضح

تأكد من أن النص المراد ترجمته منسق بشكل جيد وسهل القراءة. فالتنسيق الواضح يساعد *ChatGPT* على فهم السياق بشكل أفضل، مما يؤدي إلى إنتاج ترجمة أكثر دقة³⁰.

٣. استخدم جملاً بسيطة

²⁸ Latifah, S. N., & Djamilah, W. I. F. (2024). Penggunaan Chat GPT dalam penerjemahan bahasa Arab. *AL-DIROSAH: Jurnal Pendidikan Agama Islam*, 1(02).

²⁹ Musyarofah, S. A. *Analisis kesalahan terjemahan chatgpt dalam menerjemahkan Teks hadis pada kitab sunan ibn ma> jah> bab jual beli* (Bachelor's thesis, Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta).

³⁰ Rachbini, W., & Evi, T. (2023). *Pengenalan Chatgpt Tips Dan Trik Bagi Pemula*. Cv. Aa. Rizky.

استخدم تراكيب جمل بسيطة وسهلة الفهم. تجنب الجمل المعقدة أو الغامضة لأنها قد تؤدي إلى أخطاء أثناء عملية الترجمة³¹.

٤. اختر مفردات شائعة

استخدم مفردات شائعة ومألوفة في اللغة المراد الترجمة إليها. فهذا يساعد *ChatGPT* على فهم السياق بشكل أفضل وإنتاج ترجمة أكثر دقة³².

٥. راجع نتائج الترجمة

بعد الحصول على الترجمة من *ChatGPT*، قم بمراجعتها للتأكد من دقتها وسلامة الترجمة. انتبه للجوانب المتعلقة بالإملاء والنحو واستخدام المفردات لضمان أن تكون النتيجة واضحة ومتوافقة مع المعنى المراد³³.

٦. مارس الترجمة بشكل مستمر

كلما زاد استخدام *ChatGPT* في عملية الترجمة، تحسنت النتائج المحققة. مارس التمرين بشكل مستمر واختبر هذا النموذج في سياقات متنوعة لتعزيز جودة ودقة الترجمة. من خلال التعود على استخدام *ChatGPT* في أنواع مختلفة من النصوص، مثل الأكاديمية والأدبية والتقنية، يمكن للمستخدم فهم أنماط النموذج وحدوده في الترجمة.

مميزات *ChatGPT* كأداة مساعدة في ترجمة النصوص العربية

أولاً، فهم السياق. من أبرز مميزات *ChatGPT* قدرته على فهم السياق الكامل للجملة. ففي ترجمة النصوص العربية المعقدة، مثل النصوص الأكاديمية أو الأدبية، يتيح فهم السياق لـ *ChatGPT* إنتاج ترجمات أكثر ملاءمة مقارنة بالترجمة الحرفية³⁴.

ثانياً، القدرة على التكيف الثقافي المرن. يستطيع *ChatGPT* تعديل العناصر الثقافية في اللغة الهدف، وهو جانب بالغ الأهمية في ترجمة اللغة العربية نظرًا لوجود العديد من التعبيرات ذات الجذور الثقافية الخاصة. وتشير الدراسات اللغوية إلى أن تقنيات الذكاء الاصطناعي المدربة على فهم السياق الثقافي قادرة على إنتاج

³¹ Hadian, T., Pkim, M., & Rahmi, E. (2023). *Berteman dengan ChatGPT: Sebuah Transformasi dalam Pendidikan*. Edu Publisher.

³² Anwar, M. R., & Mufidah, N. (2024). Istikhdām al-Dhakhā'al-Iṣṭinā 'ī (AI) fī Ta 'līm Ṭullāb Ṣaff al-Takhaṣṣuṣ fī Baḥṡ al-Lughah al-'Arabiyyah: Penggunaan Kecerdasan Buatan (AI) dalam Pembelajaran Mahasiswa Kelas Peminatan Penelitian Bahasa Arab. *Al-Kafaah: Journal of Arabic Language and Linguistics Education (ALLE)*, 1-17.

³³ Hadian, T., Pkim, M., & Rahmi, E. (2023). *Berteman dengan ChatGPT: Sebuah Transformasi dalam Pendidikan*. Edu Publisher.

³⁴ Ikhwan, S., & Aan, M. (2025). *Artificial Intelligence (AI) dan Pendidikan Bahasa Arab: Sebuah Revolusi Pembelajaran Bahasa Arab*. Penerbit Abdi Fama.

ترجمات أكثر طبيعية، خصوصًا للنصوص التي تتطلب تكييفًا ثقافيًا لتسهيل فهمها لدى القارئ في اللغة المستهدفة³⁵.

ثالثًا، الكفاءة والسرعة. يتميز *ChatGPT* بسرعة الأداء، حيث يمكن للمستخدم الحصول على نتائج الترجمة في وقت قصير، مما يجعله مفيدًا جدًا في الحالات التي تتطلب ترجمة سريعة وبكميات كبيرة، مثل النصوص الأكاديمية أو المقالات الإخبارية³⁶.

رابعًا، خيارات الترجمة البديلة. يتيح *ChatGPT* للمستخدم الحصول على عدة بدائل لترجمة كلمة أو عبارة معينة. وتساعد هذه الخيارات في مراعاة الفروق الدلالية أو إيجاد المقابل الأنسب في اللغة الهدف، خاصة عند ترجمة المصطلحات التقنية أو الكلمات غير الشائعة³⁷.

محدوديات *ChatGPT* في ترجمة النصوص العربية

أولًا، صعوبة استيعاب المعنى السياقي المعقد. على الرغم من امتلاك *ChatGPT* ميزة فهم السياق الأساسي، فإن دقته تقل عند مواجهة معانٍ سياقية أكثر تعقيدًا. غالبًا ما تحتوي النصوص العربية على استعارات أو تعابير اصطلاحية تتطلب فهمًا ثقافيًا عميقًا، لا سيما في النصوص الأدبية أو الأكاديمية الغنية بالمعاني الضمنية³⁸.

ثانيًا، القيود المتعلقة بالقواعد النحوية العربية المعقدة. تتميز القواعد النحوية في اللغة العربية بدرجة عالية من التعقيد، لا سيما في جوانب التصريف، وصيغ الجمع، وتركيب الجمل³⁹. غالبًا ما يواجه *ChatGPT* والتقنيات المماثلة صعوبة في ترجمة هذه التركيبات بدقة، مما يجعل النتائج المترجمة ليست دائمًا متوافقة تمامًا مع اللغة الهدف.

³⁵ Tarumingkeng, R. C. (2024). Natural Language Processing (NLP).

³⁶ Nathania, C. A., Arta, S., Maufa, J. B. P., Butar, N. C. B., Sefia, Z. U., & Handoyo, E. R. (2023). Analisis User Experience Penggunaan ChatGPT pada Lingkungan Pendidikan Tinggi. *KONSTELASI: Konvergensi Teknologi dan Sistem Informasi*, 3(2), 307-316.

³⁷ Manuaba, I. B. K., Erwanto, D., Judijanto, L., Harto, B., Sa'dianoor, H., Supartha, I. K. D. G., ... & Kelvin, K. (2024). *TEKNOLOGI ChatGPT: Pengetahuan Dasar dan Pemanfaatan kombinasi keahlian dengan ChatGPT di berbagai Bidang*. PT. Sonpedia Publishing Indonesia.

³⁸ Ikhwan, S., & Aan, M. (2025). *Artificial Intelligence (AI) dan Pendidikan Bahasa Arab: Sebuah Revolusi Pembelajaran Bahasa Arab*. Penerbit Abdi Fama.

³⁹ Royyan, R. (2024). Effective Strategies In Understanding Arabic Grammar. *Al-Masail: Journal of Islamic Studies*, 2(2), 47-56.

ثالثًا، نقص الدقة في المصطلحات التقنية. عند ترجمة المصطلحات التقنية المتخصصة، مثل تلك المستخدمة في مجالات الطب أو القانون، لا يزال *ChatGPT* يواجه قيودًا من حيث الدقة. نظرًا لأن هذا الذكاء الاصطناعي ليس دائمًا مدربيًا على بيانات متخصصة في مجال محدد، فقد تكون ترجماته أحيانًا غير دقيقة أو غير مطابقة تمامًا للمصطلحات التقنية⁴⁰.

رابعًا، محدودية بيانات التدريب⁴¹. يعتمد *ChatGPT* على البيانات المستخدمة أثناء التدريب، فإذا كانت هذه البيانات محدودة أو لا تشمل تنوع اللغة العربية، مثل اللهجات والتعبيرات المحلية، فقد تنخفض دقة الترجمة. وقد كانت هذه النقطة محور اهتمام العديد من الدراسات اللغوية التي أظهرت أن الذكاء الاصطناعي غالبًا ما يواجه تحديات عند ترجمة اللهجات أو المصطلحات الخاصة بمناطق معينة.

خامسًا، ميل الترجمة إلى العمومية المفرطة. في بعض الحالات، يميل *ChatGPT* إلى إنتاج ترجمات عامة للغاية، لأن الذكاء الاصطناعي غالبًا ما يختار الكلمات أو العبارات الأكثر شيوعًا في بيانات التدريب الخاصة به. ونتيجة لذلك، قد تكون الترجمة الناتجة أقل تحديدًا أو تفقد بعض التفاصيل المهمة⁴².

يمتاز *ChatGPT* بفهم السياق، وتقديم خيارات بديلة، وإنتاج ترجمات بسرعة. ومع ذلك، فإن استخدامه في ترجمة النصوص العربية لا يزال يواجه بعض القيود. فـ *ChatGPT* أكثر ملاءمة كأداة مساعدة في إعداد المسودات الأولية التي تظل بحاجة إلى مراجعة وتحرير من قبل الإنسان. وتؤكد القيود في التعامل مع القواعد المعقدة، والمصطلحات التقنية، والمعاني السياقية العميقة على أن دور الإنسان يظل حاسمًا لضمان ترجمة دقيقة وملائمة ومتوافقة مع الفروق الثقافية والتقنية للغة المصدر.

مستوى دقة وموثوقية نتائج ترجمة *ChatGPT* في التعامل مع تعقيدات القواعد النحوية والسياق الثقافي للغة العربية

⁴⁰ Hadian, T., Pkim, M., & Rahmi, E. (2023). *Berteman dengan ChatGPT: Sebuah Transformasi dalam Pendidikan*. Edu Publisher.

⁴¹ Setiawan, D., Karuniawati, E. A. D., & Janty, S. I. (2023). Peran Chat Gpt (Generative Pre-Training Transformer) Dalam Implementasi Ditinjau Dari Dataset. *Innovative: Journal Of Social Science Research*, 3(3), 9527-9539.

⁴² Mahendra, G. S., Ohyver, D. A., Umar, N., Judijanto, L., Abadi, A., Harto, B., ... & Sutarwiyasa, I. K. (2024). *Tren Teknologi AI: Pengantar, Teori, dan Contoh Penerapan Artificial Intelligence di Berbagai Bidang*. PT. Sonpedia Publishing Indonesia.

يملك *ChatGPT* مستوى دقة وموثوقية في ترجمة اللغة العربية يتميز ببعض المزايا ويواجه قيودًا في الوقت ذاته، وذلك اعتمادًا على بنية القواعد النحوية وعمق السياق الثقافي المطلوب في النص. ويُعد *ChatGPT* فعالًا نسبيًا في إنتاج مسودات أولية للترجمة يمكن فهمها في اللغة الهدف، خاصةً للنصوص البسيطة والعامية⁴³. يستطيع *ChatGPT* استيعاب المعنى الأساسي لمعظم النصوص بشكل جيد، مما يؤدي إلى إنتاج ترجمات يسهل فهمها.

ومع ذلك، عند التعامل مع تعقيدات القواعد النحوية العربية، تصبح قدرة *ChatGPT* محدودة. فاللغة العربية تتميز ببنية نحوية معقدة، تشمل نظام تصريف متنوع، وصيغ جمع معقدة، وأنماط جمل غالبًا ما يصعب ترجمتها مباشرة إلى لغة أخرى⁴⁴. أحيانًا يواجه *ChatGPT* صعوبة في التكيف مع هذه الجوانب، مما قد يؤدي إلى عدم دقة الترجمة وتقليل وضوح المعنى وسلامته.

كأداة مساعدة في الترجمة، يمكن لـ *ChatGPT* تقديم نتائج بسرعة ويعد حلاً عمليًا للمستخدمين الذين يحتاجون إلى مسودات أولية للترجمة. وهذا يسرع عملية الترجمة ويتيح عدة بدائل للكلمات أو العبارات يمكن للمستخدم الاستعانة بها لتحسين الترجمة لاحقًا⁴⁵. لذلك، يُفضّل استخدام *ChatGPT* كأداة مساعدة أولية في عملية الترجمة، بينما تظل مراجعة الإنسان ضرورية لضمان أن تكون النتيجة النهائية دقيقة وموثوقة ومتوافقة مع الفهم السياقي العميق.

الخاتمة

تقيم هذه الدراسة فعالية *ChatGPT* كأداة مساعدة في ترجمة النصوص العربية. وبناءً على التحليل، يظهر أن *ChatGPT* يتميز بفهم السياق الأساسي، وتقديم ترجمات سريعة، واقتراح بدائل للمفردات. ومع ذلك، يواجه *ChatGPT* أيضًا بعض القيود، لا سيما في استيعاب المعاني السياقية المعقدة وترجمة المصطلحات التقنية.

⁴³ Herdiana, Y., Judijanto, L., Zulfa, I., Apriyanto, A., Rohman, T. B., Yuniansyah, Y., ... & Nistrina, K. (2025). *ChatGPT MASTERY: Pengenalan dan Penguasaan ChatGPT secara Proporsional*. PT. Sonpedia Publishing Indonesia.

⁴⁴ Shalihah, S. (2017). Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara Ilmu dan Seni. *At-Ta'dib*, 12(1), 157-171.

⁴⁵ Zahro, F., & Nu'man, M. (2024). Konsep Dasar Penerjemahan Bahasa Arab. *Al-Lahjah: Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, dan Kajian Linguistik Arab*, 7(1), 754-758.

يبقى التدخل البشري ضروريًا لضمان أن تكون الترجمة دقيقة وملائمة ومتوافقة مع السياق الثقافي والأكاديمي. لذلك، يمكن الاعتماد على *ChatGPT* كحل أولي فعال في الترجمة، إلا أن النتيجة النهائية تظل بحاجة إلى مراجعة وتحقيق يدوي.

تسلط هذه الدراسة الضوء على أهمية التكامل بين تقنيات الذكاء الاصطناعي وفهم الإنسان لتحسين جودة الترجمة في المستقبل، لا سيما في السياق الأكاديمي. ومن المتوقع أن يساهم تطوير تقنيات الذكاء الاصطناعي لفهم الفروق الثقافية والسياقات الأكثر تعقيدًا في سدّ الثغرات الحالية.

المراجع

- Akhiryani, A., Kabbani, M. H., & Asmawi, M. N. (2024). Problematika Penggunaan Google Translate dalam Penerjemah Arab-Indonesia pada Mahasiswa PBA di UIN Datokarama Palu. *Guru Tua: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran*, 7(2).
- Amalia, A., Fahmy, A. F. R., Sari, N. H. M., Nugroho, D. A., Prabowo, D. S., Pujiono, I. P., ... & Syukron, A. A. (2024). *Pemanfaatan Media Pembelajaran Berbasis Artificial Intelligence (AI) di Sekolah*. Penerbit NEM.
- Andayani, N. P. T. (2016). Kesepadanan Makna Sosiokultural Terjemahan Lakon Lubdaka Buku *The Invisible Mirror*. *LingTera*, 3(2), 164-177.
- Anwar, M. R., & Mufidah, N. (2024). Istikhdām al-Dhakhā'al-Iṣṭinā 'ī (AI) fi Ta 'līm Ṭullāb Ṣaff al-Takhaṣṣuṣ fi Baḥṡh al-Lughah al-'Arabiyyah: Penggunaan Kecerdasan Buatan (AI) dalam Pembelajaran Mahasiswa Kelas Peminatan Penelitian Bahasa Arab. *Al-Kafaah: Journal of Arabic Language and Linguistics Education (ALLE)*, 1-17.
- Ardi, H. (2010). *Analisis teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan buku "asal-usul elite Minangkabau modern: respons terhadap kolonial Belanda abad ke xix/xx"* (Doctoral dissertation, UNS (Sebelas Maret University)).
- Aribowo, E. K. Representasi Angka Arab sebagai Huruf Arab dalam Teks Berbasis Internet.
- Assyakurrohim, D., Ikham, D., Sirodj, R. A., & Afgani, M. W. (2022). Metode studi kasus dalam penelitian kualitatif. *Jurnal Pendidikan Sains Dan Komputer*, 3(01), 1-9.
- Aziz, A. (2023). Analisa Hasil Terjemah Google Translate Dan *ChatGPT* Bahasa Arab-Indonesia: Study Komparatif. *Language Education*, 1(1), 35-53.
- Fakhirah, R. *Penilaian kualitas terjemahan aspek kebahasaan dalam kitab matan safinah al-najah karya abu razin al batawiy* (Bachelor's thesis, Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah).
- Fithriyyahni, A. (2018). Bahasa Arab Fusha Dan 'ammiyah Serta Cakupan Penggunaannya. In *International Conference of Students on Arabic Language* (Vol. 2).
- Fradana, A. N., Fradana, A. N., Nyoman Suwarta, S. S., & Nyoman Suwarta, S. S. (2018). *Buku Ajar Bahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi*.
- Hadian, T., Pkim, M., & Rahmi, E. (2023). *Berteman dengan ChatGPT: Sebuah Transformasi dalam Pendidikan*. Edu Publisher.
- Herdiana, Y., Judijanto, L., Zulfa, I., Apriyanto, A., Rohman, T. B., Yuniansyah, Y., ... & Nistrina, K. (2025). *ChatGPT MASTERY: Pengenalan dan Penguasaan ChatGPT secara Proporsional*. PT. Sonpedia Publishing Indonesia.

- Ikhwan, S., & Aan, M. (2025). *Artificial Intelligence (AI) dan Pendidikan Bahasa Arab: Sebuah Revolusi Pembelajaran Bahasa Arab*. Penerbit Abdi Fama.
- Jumatulaini, J. (2020). Analisis keakuratan hasil penerjemahan google translate dengan menggunakan metode back translation. *ALSUNYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab*, 3(1), 77-87.
- Kosasih, E. (2021). *Pengembangan bahan ajar*. Bumi Aksara.
- Kushariyadi, K., Apriyanto, H., Herdiana, Y., Asy'ari, F. H., Judijanto, L., Pasrun, Y. P., & Mardikawati, B. (2024). *Artificial Intelligence: Dinamika Perkembangan AI Beserta Penerapannya*. PT. Sonpedia Publishing Indonesia.
- Latifah, S. N., & Djamilah, W. I. F. (2024). Penggunaan Chat GPT dalam penerjemahan bahasa Arab. *AL-DIROSAH: Jurnal Pendidikan Agama Islam*, 1(02).
- Mahendra, G. S., Ohyver, D. A., Umar, N., Judijanto, L., Abadi, A., Harto, B., ... & Sutarwiyasa, I. K. (2024). *Tren Teknologi AI: Pengantar, Teori, dan Contoh Penerapan Artificial Intelligence di Berbagai Bidang*. PT. Sonpedia Publishing Indonesia.
- Manuaba, I. B. K., Erwanto, D., Judijanto, L., Harto, B., Sa'dianoor, H., Supartha, I. K. D. G., ... & Kelvin, K. (2024). *TEKNOLOGI ChatGPT: Pengetahuan Dasar dan Pemanfaatan kombinasi keahlian dengan ChatGPT di berbagai Bidang*. PT. Sonpedia Publishing Indonesia.
- Meilasari, P., Nababan, N., & Djatmika, D. (2016). Analisis terjemahan ungkapan eufemisme dan disfemisme pada teks berita online BBC. *Prasasti: journal of linguistics*, 1(2), 336-358.
- Mudiyatulmilah, S. A. *Kualitas terjemahan arab-indonesia ChatGPT dalam berita gerakan universitas pro-palestina di aljazeera. net* (Bachelor's thesis, Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta).
- Musyarofah, S. A. *Analisis kesalahan terjemahan ChatGPT dalam menerjemahkan Teks hadis pada kitab sunan ibn ma> jah} bab jual beli* (Bachelor's thesis, Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta).
- Nababan, M., & Nuraeni, A. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian linguistik dan sastra*, 24(1), 39-57.
- Nathania, C. A., Arta, S., Maufa, J. B. P., Butar, N. C. B., Sefia, Z. U., & Handoyo, E. R. (2023). Analisis User Experience Penggunaan *ChatGPT* pada Lingkungan Pendidikan Tinggi. *KONSTELASI: Konvergensi Teknologi dan Sistem Informasi*, 3(2), 307-316.
- Nurirwan Saputra, P. T. I. U. Implementasi Artificial Intelligence (AI) dalam Kehidupan.
- Pane, A. (2018). Urgensi Bahasa Arab; Bahasa Arab Sebagai Alat Komunikasi Agama Islam. *Komunikologi: Jurnal Pengembangan Ilmu Komunikasi Dan Sosial*, 2(1).
- Pasaribu, M., & Widjaja, A. (2022). *Artificial Intelligence: Perspektif Manajemen Strategis*. Kepustakaan Populer Gramedia.
- Rachbini, W., & Evi, T. (2023). *Pengenalan ChatGPT Tips Dan Trik Bagi Pemula*. Cv. Aa. Rizky.
- Ridlo, U., & Royani, A. (2024). *Peta Kajian Bahasa Arab Di Indonesia*. Penerbit K-Media.
- Rochim, A. A. (2024). Kecerdasan Buatan: Resiko, Tantangan Dan Penggunaan Bijak Pada Dunia Pendidikan. *Antroposen: Journal of Social Studies and Humaniora*, 3(1), 13-25.
- Royyan, R. (2024). Effective Strategies In Understanding Arabic Grammar. *Al-Masail: Journal of Islamic Studies*, 2(2), 47-56.
- Safarudin, R., Zulfamanna, Z., Kustati, M., & Sepriyanti, N. (2023). Penelitian kualitatif. *Innovative: Journal Of Social Science Research*, 3(2), 9680-9694.
- Satori, D., & Komariah, A. (2009). Metodologi penelitian kualitatif.
- Setiawan, D., Karuniawati, E. A. D., & Janty, S. I. (2023). Peran Chat Gpt (Generative Pre-Training Transformer) Dalam Implementasi Ditinjau Dari Dataset. *Innovative: Journal Of Social Science Research*, 3(3), 9527-9539.

- Shalihah, S. (2017). Menerjemahkan Bahasa Arab: Antara Ilmu dan Seni. *At-Ta'dib*, 12(1), 157-171.
- Siregar, R. (2016). Pentingnya pengetahuan ideologi penerjemahan bagi penerjemah. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 1(1), 20-27.
- Sutopo, A., Haryanti, D., & Mujazin, S. P. *Penerjemahan Teori & Praktik*. Muhammadiyah University Press.
- Tarumingkeng, R. C. (2024). Natural Language Processing (NLP).
- Wijaya, M. T. (2013). Menakar Ulang Kualitas Buku-Buku Terjemahan di Indonesia. *Buletin Al-Turas*, 19(1), 71-88.
- Zahro, F., & Nu'man, M. (2024). Konsep Dasar Penerjemahan Bahasa Arab. *Al-Lahjah: Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, dan Kajian Linguistik Arab*, 7(1), 754-758.